

КОЛЛОКАЦИИ В АДАПТИРОВАННЫХ И ПЕРЕВЕДЕННЫХ ТЕКСТАХ ИНФОРМАЦИОННОГО ЖАНРА СМИ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО, ТУРЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Э.Р. Йылмаз

El-vira-hadieva@yandex.ru

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В статье рассмотрена проблема изучения использования коллокаций в переведенных и адаптированных текстах новостного жанра. Для достижения более четкого представления о роли коллокаций в контексте информационных жанров, мы обратились к материалам, опубликованным в период с января по май 2020 года на английском, русском и турецком языках на официальных новостных сайтах. При этом нами были отобраны и проанализированы как переведенные статьи, так и тексты, являющиеся информационной адаптацией искомого сообщения. Особое внимание было уделено вопросу фразеологизирования коллокаций. В связи с тем, что до сих пор ведутся споры относительно разграничения перевода (как результата действия переводчика) и адаптированного текста, потребовалось затронуть вопрос об определении адаптированного и переведенного текстов. Для создания целостной картины исследования также включили определение других терминов и понятий, использованных для обозначения лингвистического явления в одном из трех языков приведенных текстов. Цель данного исследования заключается в попытке 1) привлечь внимание к проблемам переведенных и адаптированных текстов; 2) изучения вариантов успешного и неуспешного использования коллокаций; 3) выявления наличия/отсутствия калькирования в процессе внедрения коллокаций.

Ключевые слова: коллокация, адаптация, адаптированный текст, перевод, коллокация, фразеологизирование, идеоматичность.

Для цитирования: Йылмаз Э.Р. Коллокации в адаптированных и переведенных текстах информационного жанра СМИ (на примере русского, турецкого и английского языков). *Казанский лингвистический журнал*. 2020; 2 (3): 18–31. DOI: 10.26907/2658-3321.2020.3.2.18–31.

COLLOCATIONS IN ADAPTED AND TRANSLATED TEXTS OF THE MEDIA INFORMATION GENRE (RUSSIAN, TURKISH, AND ENGLISH AS AN EXAMPLE)

E.R. Yilmaz

El-vira-hadieva@yandex.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The article deals with the problem of using collocations in translated and adapted texts of the news genre. To get a clearer idea of the role of collocations in the context of information genres, we turned to the materials published from January to May 2020 in English, Russian and Turkish on websites. At the same time, we selected and analyzed both translated articles and texts that are information adaptations of the desired message. Due to the fact that there are still disputes regarding the distinction between translation (as a result of the translator's actions) and adapted text, it was necessary to raise the question of the definition of adapted and translated texts. To create a complete picture, the research also included the definition of other terms and concepts used to refer to a linguistic phenomenon in one of the three languages of the above texts. The purpose of this study is to try to 1) draw attention to the problems of translated and adapted texts; 2) study the options for successful and unsuccessful use of collocations; 3) identify the presence/absence of calculus in the process of implementing collocations.

Keywords: collocation, adaption, adapted text, translation, collocator, phraseology, ideomatics.

For citation: Yilmaz E.R. Collocations in adapted and translated texts of the media information genre (Russian, Turkish, and English as an example). *Kazan Linguistic Journal*. 2020; 2 (3): 18–31. (In Russ.) DOI: 10.26907/2658-3321.2020.3.2.18–31.

Перед учеными, изучающими формирование текста в процессе перевода, возникает ряд актуальных и неоднозначных вопросов. Среди них проблемы разграничения переведенного и адаптированного текстов. Стоит заметить, что адаптация как один из инструментов перевода в той или иной степени присутствует во всех переведенных текстах, но не все адаптированные тексты следует рассматривать в ряду переводов, даже если они служат освещению единого информационного сообщения.

Одной из особенностей переведенного материала является изначальное определение текста как перевода. При этом делается ссылка на исходный текст, автора, указывается переводчик.

Адаптированные тексты отличаются наличием оригинального автора, выделенной им автономностью и сравнительно малым объемом приводимой из других источников информацией. В адаптированных текстах процентное соотношение вводимой информации превышает объем переведенного материала.

Для нас представляется интересным реализация коллокаций в переведенных и адаптированных текстах в межъязыковом разрезе на примере русского, английского и турецкого языков. Особый интерес к изучению коллокаций в сравнительном аспекте вызван тем, что они хоть и присутствуют во всех языках, но отличаются компонентами, формирующим тот или иной смысл. Коллокации отражают спектр традиционного понимания слова и представляют главную особенность языка, выступая частью традиционной национальной культуры, которая «является результатом человеческой мудрости, прошедшей через многовековые испытания и поиски» [9, С. 219] (перевод наш – Й.Э.).

Коллокации в любом языке, как правило, рассматриваются как идиоматические выражения, причины образования которых невозможно объяснить [6, С. 121]. В русской лингвистике существует несколько определений коллокации. Согласно определению, предложенному А.Н. Барановым и Д.О. Добровольским: «это слабоидиоматичные фразеологизмы преимущественно со структурой словосочетания, в которых семантически главный компонент (база) употреблен в своем прямом значении, а сочетаемость со вспомогательным компонентом (коллокатором) может быть задана в терминах семантического класса, но выбор конкретного слова предопределен узусом» [2, С. 201]. В работах О.С. Ахмановой под коллокацией понимается лексико-фразеологическая обусловленность сочетаемости слов в речи [10, С. 199]. Мы придерживаемся определения, предложенного

Е.Г. Борисовой, согласно которой, коллокация представляет собой сочетание слов, «в которых один компонент (опорный, или основной, несвободный) определяется смыслом сообщения, его темой и фразеологизирует сочетание, а другой компонент (свободный) характеризует опорное слово и является семантически ключевым словом» [11, С. 77].

В турецкой лингвистике вопросы коллокации стали изучаться относительно недавно. Существует ряд терминов, обозначающих этот тип устойчивых словосочетаний. Согласно исследованиям И.О. Онал, существует 5 разных терминов (*birliktelik*, *eşdizimlilik*, *eşdizim*, *eş dizimlilik*, *eş dizimli sözcükler*), обозначающих коллокацию. Такое многообразие терминов объясняется тем, что «данная область исследований в турецкой лингвистической науке находится на стадии своего становления; сложившаяся языковая традиция, согласно которой терминологический аппарат пополняется прежде всего словами турецкого происхождения; использование авторами разных языковых единиц для перевода терминов (преимущественно английских) из иноязычной научной литературы на турецкий язык» [7, С. 198].

Коллокация состоит из свободного и несвободного (ключевого) компонента. Значение первого полностью сохраняется, его положение независимое; значение второго определяется традицией, часто в переносном смысле, оно зависимо от первого компонента.

Согласно мнению ряда ученых, коллокация может быть как фразеологизированной, так и свободной. При этом коллокация не идентична фразеологизму. Коллокации формируется путем переосмысления отдельных компонентов сочетания. Коллокация сохраняет лексическое значение одного из ее компонентов, при этом само словосочетание устойчивое. Образность ключевого компонента ослабевает, что сказывается и на эмоциональной нагрузке самого словосочетания. Согласно мнению М.В. Влавацкой, «коллокации занимают промежуточное положение в системе языка, оказываясь на границе между фразеологией и лексикологией» [3, С. 20]. Существенным

отличием коллокаций является то, что в сравнении с фразеологическими единицами, в них не наблюдается взаимовлияние компонентов.

Часто коллокации, также как и идиомы, служат для замены табуированных слов. Приведем пример из текста сообщения о коронавирусе, опубликованном на английском, турецком и русском языках, взятого нами из новостных сайтов, ссылающихся на единый источник.

Spain has suffered its deadliest day so far in the fight against coronavirus with 950 people passing away in the last 24 hours [15].

İspanya'da, yeni tip corona virüs (Covid-19) salgınından dolayı hayatını kaybedenlerin sayısı son 24 saatte 950 artarak 10 bin 3'e yükselirken vaka sayısı 110 bini aştı [19].

В Испании за сутки от последствий заражения коронавирусной инфекцией COVID-19 скончались 950 человек, общее число жертв достигло 10 003 [21].

В тексте на английском языке употреблена идиома «passing away» (*idiom to die* [20]). В русскоязычной версии употреблен глагол «скончаться», который согласно Ожегову, является высокопарным вариантом слова «умереть» [12]. Текст на турецком языке держится на коллокации «hayatı kaybetmek», где постоянное составляющее – глагол «kaybetmek». Согласно современным лингвистическим электронным словарям, у этого слова в смысловой нагрузке было значение «умереть»: «*uyutmek, yenik düşmek yenilmek, mecaz anlamda ölüm dolayısıyla ağılmak*» [17]. Изначально выражения «passing away» и «hayatı kaybetmek» были эвфемизмами, но теперь первое выражение – идиома, а второе – коллокация.

«Восточные культуры, в отличие от западных, демонстрируют уникальное мировосприятие» [5, С. 76] (перевод наш – Й.Э.), которое выявляется при сравнении компонентов языкового процесса. В адаптированных текстах информационного характера «Coronavirus: Trump extends US guidelines beyond Easter» [14] и «Koronavirüs – Trump: Ölü sayısını 100 binin altında

tutmamız başarı olur» [13] можно выявить интересное явление. В данном случае идиома выступает элементом более крупной коллокации.

«*The highest point of the death rate is likely to hit in two weeks*» Mr Trump said [14].

ABD Başkanı Donald Trump, ülkede koronavirüs nedeniyle can kayıplarının iki hafta içinde zirveye çıkabileceğini belirterek «Ölü sayısını 100 binle sınırlayabilirsek iyi bir iş yapmış olacağız» dedi [13].

Текст на турецком языке является производным, оригиналом выступает материал на английском языке. Идиома *hit the high point* (кульминация) в контексте предложения является элементом коллокации, где второй компонент (*rate is to hit*) является переменным. В тексте на турецком языке использована коллокация: «*zirveye çıkmak*», в котором первый элемент «*zirve*» (высшая точка, кульминация) постоянная составляющая, а глагол «*çıkmak*» – переменная составляющая. Целостное значение в обоих примерах сохранено и является аналогичным выражению в оригинальном тексте. Цель высказывания сообщить о пике смертности (*beginning of the peak of death*).

В статье «*Covid-19: 5 Mayıs itibarıyla koronavirüs vaka sayısı*» [18], переведенной для русскоязычного портала под заголовком «*Число погибших от коронавируса в Турции превысило 4000 человек*» [22] также можно обнаружить следующие примеры коллокаций (выделим постоянный компонент): **salgına** maruz kaldı (был подвержен эпидемии); **yol** açan (ставший причиной); **sosyal mesafeyi** korumak (держат **социальную дистанцию**). Как видно из следующих примеров, перевод коллокации исходного текста равнозначными по структуре и содержанию коллокациями не всегда представляется возможным. Это объясняется разностью традиций и культурно-этнических особенностей мировоззрения между носителями языков.

В англоязычной версии сайта Euronews опубликовано статья «*Covid-19: What are the consequences for small and medium enterprises across Europe?*» [24], которая в русскоязычной версии переведена как «*Коронавирусный кризис: время затянуть пояса*» [23]. Такую форму перевода заголовка называют

заменой названия. Несоответствие переведенного заголовка исходному объясняется рядом факторов. Во-первых, это выражается спецификой иллокутивного потенциала заголовка в рамках информационных жанров. В нем сосредоточена вся прагматическая установка сообщения. Заголовок, как основная содержательная часть, является первой ступенью в коммуникативном процессе между адресатом и адресантом. Именно благодаря ему потенциальный читатель решает вопрос дальнейшего углубления в заданную тему. Во-вторых, перевод любого текста обусловлен определенными техническими приемами, способными нарушить формальное соответствие переведенного текста оригиналу. При этом обеспечивается более высокий уровень эквивалентности содержанию, которое претерпевает изменения из-за культурной адаптации. В-третьих, заголовок как элемент, несущий потенциальную рекламу, направленную на привлечение читателя, должен соответствовать ряду языковых, культурно-этнических требований. В данном случае, англоязычный текст ориентирован на европейскую аудиторию и затрагивает вопросы, актуальные именно для данного потенциального адресата; русскоязычный текст же обращается к российской аудитории, акцентируя внимание на проблеме с позиции отечественного читателя. Для организации заголовка в переведенном тексте использована идиома «затянуть пояса».

В тексте на английском языке есть ряд коллокаций, которые не включены в текст перевода. Например, «day-to-day **job**», «start implementing the **scheme**», «further **down the road**». Также встречаются коллокации, переведенные дословно, замененные свободными словосочетаниями и переведенные устойчивыми фразами: «**could** crash down» (грозит **разорение**), «coming out of a **war**» (пережить войну), «stormy **times**» (непростые времена), «froze **production**» (остановил **производство**), «get **pay**» (оплачивать), «to take paid **holidays**» (взять оплачиваемый отпуск), «temp **worker**» (наемные работники), «**financial** lifeline» (финансовая поддержка).

Здесь уместно обратиться к определению коллокации некоторыми представителями корпусной лингвистики, «коллокация – это совместное использование двух или более слов в тексте на небольшом расстоянии друг от друга. Как правило, их разделяет не более четырех слов» [8, С. 32]. Так, в случае с примерами «to take paid **holidays**» (взять оплачиваемый **отпуск**), «to get any **payment**» (получать какие-либо **выплаты**) в обоих текстах между компонентами коллокации присутствуют определяющие слова, не входящие в состав изучаемых нами типа словосочетаний.

Довольно частое обращение к применению коллокации объясняется тем, что перевод и адаптация сочетаний с постоянными и переменными элементами дает автору/соавтору текста некоторую свободу выбора выражения. Смысловая гибкость, формирующаяся на фоне переменного элемента, увеличивает вариации использования.

Таким образом, на основе проделанных исследований, можно прийти к следующим выводам. Во-первых, коллокации всех трех языков отличаются компонентами и часто не поддаются прямому переводу. Если другие фразеологические единицы в межъязыковой среде можно соотносить по смысловой нагрузке, то в случае с коллокациями смысловой перевод не всегда срабатывает. Передача интонационной и смысловой нагрузки усугубляется необходимостью воссоздания картины видения представителя культуры переводимого языка: если в рамках турецкого языка в информационных текстах уместно выражать экспрессию через коллокацию и другие фразеологические единицы, то тексты на русском и английском языках не оставляют такую возможность. Во-вторых, в целях предотвращения использования грубой кальки, авторы адаптационного текста обращаются к свободным формам и наиболее близким по значению коллокациям, в переведенных текстах в большинстве наблюдается использование прямых выражений. В-третьих, наиболее четкая работа по переводу и адаптации проделана в приведенных цитатах и высказываниях. Также особое внимание

привлекло то, что элементами коллокации в некоторых случаях могут выступать не только слова, но и словосочетания.

Литература

1. *Багдасарова Э. В.* Основные способы перевода англоязычных заголовков с английского языка на русский // Молодой ученый. 2017. No 8. С. 300-302.

2. *Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Аспекты теории фразеологии. Москва: Знак, 2008. 656 с.

3. *Влавацкая М. В.* Понятия коллокации и коллигации в диахроническом рассмотрении // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: мат-лы Междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск: Изд-во НГПУ. 2011. С. 19-26.

4. *Влавацкая М.В.* Теоретические основы комбинаторной лингвистики: лексикологический и лексикографический аспекты: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Новосибирск, 2013. 470 с.

5. *Мухаметзянов Р.Р., Гайнуллина Л.А., Болотова Н.А.* Единство с природой в корейском садово-парковом комплексе // Современные востоковедческие исследования. 2020. С. 76-79.

6. *Некрасова О.А.* Лингвистические коллокации английского языка и факторы, влияющие на процесс их образования // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. No 5. С. 120-132.

7. *Онал И.О.* Коллокация в турецкой лингвистике: проблемы определения и основные направления исследований // Российский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. No 3.

8. *Hardie A., Love R.* Corpus Linguistics. Abstract Book. Lancaster: UCREL. 2013. 363 p.

9. *Muhametzyanov R.R., Gainullina L.A., Bolotova N.A.* The role of pavilion in aesthetics of Korean garden-park complexes // *Revista San Gregorio*. 2019. P.214-219.

Источники

1. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. 6-е изд. М.: URSS. 2012. 576 с.

2. *Борисова Е.Г.* Слово в тексте. Словарь коллокаций. 1995. 148с.

3. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка /Под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Мир и образование, 2015. 1375 с.

4. *BBC News Türkçe.* Koronavirüs - Trump: Ölü sayısını 100 binin altında tutmamız başarı olur. [Электронный ресурс]. // URL: <https://www.bbc.com/turkce/haberler-dunya-52089199> (дата обращения 20.04.2020).

5. *BBC News World.* Coronavirus: Trump extends US guidelines beyond Easter [Электронный ресурс]. // URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-52087113> (дата обращения 20.04.2020).

6. *Dailymail.* Spain coronavirus death toll hits 10,000 as a record 950 die [Электронный ресурс]. // URL: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-8179745/Spain-suffers-day-record-coronavirus-deaths-950-killed-24-hours.html> (дата обращения 20.04.2020).

7. *Farlex Dictionary of Idioms.* Farlex, Inc, all rights reserved [Электронный ресурс]. // URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/handful> (дата обращения 20.04.2020).

8. *Gündelik Sözlük* [Электронный ресурс]. // URL: <http://gundeliksozluk.speakdictionary.com/15873/kaybetmek/> (дата обращения 20.02.2020).

9. *Haber Türk.* Число погибших от коронавируса в Турции превысило 4000 человек [Электронный ресурс]. // URL: <https://www.haberturk.com/5-mayis-koronavirus-tablosu-corona-virusu-son-dakika-vaka-sayisi-koronavirusten-bugun-kac-kisi-oldu-2669147> (дата обращения 21.05.20).

10. *Hürriyet*. Son dakika haberi: İspanya'da COVID-19'dan 950 kişi daha öldü [Электронный ресурс]. // URL: <https://www.hurriyet.com.tr> (дата обращения 20.04.2020).

11. *Richard Spears*. McGraw-Hill. Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. [Электронный ресурс]. // URL: <https://inosmi.ru/politic/> (дата обращения 20.02.2020).

12. *Russian RT*. Число скончавшихся от коронавируса в Испании превысило 10 тысяч. [Электронный ресурс]. // URL: <https://russian.rt.com/world/news/734047-koronvirus-ispaniya-pogibshie> (дата обращения 20.04.2020).

13. *Trend News Agency*. Covid-19: 5 Mayıs itibarıyla koronavirüs vaka sayısı [Электронный ресурс]. // URL: <https://www.trend.az/world/turkey/3243560.html> (дата обращения 21.05.20).

14. *William Vadon*. Коронавирусный кризис: время затянуть пояса [Электронный ресурс]. // URL: <https://ru.euronews.com/2020/04/03/unreported-europe-covid-economics-bulgaria-bosnia-hungary> (дата обращения 21.05.20).

15. *William Vadon*. Covid-19: What are the consequences for small and medium enterprises across Europe? [Электронный ресурс]. // URL: <https://www.euronews.com/2020/04/03/covid-19-what-are-the-consequences-for-small-and-medium-enterprises-across-europe> (дата обращения 21.05.20).

References

1. Bagdasarova, E.V. (2017). *Osnovnye sposoby perevoda angloyazychnyh zagolovkov s anglijskogo yazyka na russkij* [The main methods of translating English-language headings from English into Russian] // *Molodoj uchenyj*. No 8. S. 300-302. (In Russian)

2. Baranov, A.N., Dobrovolskij, D.O. (2008). *Aspekty teorii frazeologii* [Aspects of the phraseology theory]. Moskva: Znak. 656 s. (In Russian)

3. Vlavackaya, M.V. (2011). *Ponyatiya kollokacii i kolligacii v diahronicheskom rassmotrenii* [Concepts of collocation and colligation in diachronic

consideration] // Aktual'nye problemy filologii i metodiki prepodavaniya inostrannyh yazykov: mat-ly Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. Novosibirsk: Izd-vo NGPU. S. 19-26. (In Russian)

4. Vlavackaya, M.V. (2013). *Teoreticheskie osnovy kombinatornoj lingvistiki: leksikologicheskij i leksikograficheskij aspekt* [Theoretical Foundations of Combinatorial Linguistics: Lexicological and Lexicographic Aspects]: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Novosibirsk. 470 s. (In Russian)

5. Muhametzyanov, R.R., Gajnullina, L.A., Bolotova, N.A. (2020). *Edinstvo s prirodoj v korejskom sadovo-parkovom komplekse* [Unity with nature in the Korean garden and park complex] // *Sovremennye vostokovedcheskie issledovaniya*. S. 76-79. (In Russian)

6. Nekrasova, O.A. (2017). *Lingvisticheskie kollokacii anglijskogo yazyka i faktory, vliyayushchie na process ih obrazovaniya* [Linguistic collocations of the English language and factors influencing the process of their formation] // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika*. No 5. S. 120-132. (In Russian)

7. Onal I.O. (2019). *Kollokaciya v tureckoj lingvistike: problemy opredeleniya i osnovnye napravleniya issledovanij* [Collocation in Turkish Linguistics: Problems of Definition and Main Research Areas] // *Rossijskij gumanitarnyj zhurnal*. T. 8. No 3. S. 191-202. (In Russian)

8. Hardie, A., Love, R. *Corpus Linguistics. Abstract Book*. Lancaster: UCREL. 2013. 363 p. (In English)

9. Muhametzyanov, R.R., Gainullina, L.A., Bolotova, N.A. (2019). *The role of pavilion in aesthetics of Korean garden-park complexes* // *Revista San Gregorio*. P.214-219. (In English)

10. Ahmanova, O.S. (2012). *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. 6-e izd. M.: URSS. 576 s. (In Russian)

11. Borisova E.G. (1995). *Slovo v tekste. Slovar' kollokacij (ustojchivyh sochetanij) russkogo yazyka s anglo-russkim slovaryom klyuchevyh slov* [The word in

the text. Dictionary of collocations (stable combinations) of the Russian language with the English-Russian dictionary of keywords]. 148s. (In Russian)

12. Ozhegov, S.I. (2015). *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian language] /Pod red. N.YU. SHvedovoj. M.: Mir i obrazovanie. 1375 s. (In Russian)

13. *BBC News Türkçe*. Koronavirüs – Trump: Ölü sayısını 100 binin altında tutmamız başarı olur. // URL: <https://www.bbc.com/turkce/haberler-dunya-52089199> (In Turkish).

14. *BBC News World*. Coronavirus: Trump extends US guidelines beyond Easter // URL: <https://www.bbc.com/news/world-us-canada-52087113>. (In English)

15. *Dailymail*. Spain coronavirus death toll hits 10,000 as a record 950 die. // URL: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-8179745/Spain-suffers-day-record-coronavirus-deaths-950-killed-24-hours.html>. (In English)

16. *Farlex Dictionary of Idioms*. Farlex, Inc, all rights reserved // URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/handful>. (In English)

17. *Gündelik Sözlük* // URL: <http://gundeliksozluk.speakdictionary.com/15873/kaybetmek/> (In Turkish).

18. *Haber Türk*. CHislo pogibshih ot koronavirusa v Turcii prevysilo 4000 chelovek // URL: <https://www.haberturk.com/5-mayis-koronavirus-tablosu-coronavirusu-son-dakika-vaka-sayisi-koronavirusten-bugun-kac-kisi-oldu-2669147> (In Turkish).

19. *Hürriyet*. Son dakika haberi: İspanya'da COVID-19'dan 950 kişi daha öldü // URL: <https://www.hurriyet.com.tr> (In Turkish).

20. *Richard Spears*. McGraw-Hill. Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. // URL: <https://inosmi.ru/politic/>. (In English)

21. *Russian RT*. *Chislo skonchavshihsy ot koronavirusa v Ispanii prevysilo 10 tysyach* [The number of deaths from coronavirus in Spain exceeded 10 thousand]. [Elektronnyj resurs]. // URL: <https://russian.rt.com/world/news/734047-koronavirus-ispaniya-pogibshie> (In Russian).

22. *Trend News Agency*. Covid-19: 5 Mayıs itibarıyla koronavirüs vaka sayısı // URL: <https://www.trend.az/world/turkey/3243560.html> (In Turkish).

23. *William Vadon. Koronavirusnyj krizis: vremya zatyanut' poyasa* [Coronavirus crisis: time to tighten the belt] // URL: <https://ru.euronews.com/2020/04/03/unreported-europe-covid-economics-bulgaria-bosnia-hungary> (In Russian).

24. *William Vadon. Covid-19: What are the consequences for small and medium enterprises across Europe?* // URL: <https://www.euronews.com/2020/04/03/covid-19-what-are-the-consequences-for-small-and-medium-enterprises-across-europe>. (In English)

Автор публикации

*Йылмаз Эльвира Рафиловна –
кандидат филологических наук, ассистент,
Казанский федеральный университет,
ул. Кремлевская, 18, 420008 г. Казань, Россия
Email: el-vira-hadieva@yandex.ru*

Author of the publication

*Yilmaz Elvira Rafilovna – candidate of
philological Sciences, assistant,
Kazan Federal University, 18 Kremlevskaya
str., 420008 Kazan, Russia,
Email: el-vira-hadieva@yandex.ru*